

BIBLIOTHÈQUE DES CLASSIQUES CHINOIS  
CHINOIS-FRANÇAIS



# 大中华文库

汉法对照

## 聊斋志异选

CONTES FANTASTIQUES  
DU PAVILLON DES LOISIRS

IV

大中华文库

汉法对照

BIBLIOTHÈQUE DES CLASSIQUES CHINOIS

Chinois-français

# 聊斋志异选

## CONTES FANTASTIQUES DU PAVILLON DES LOISIRS

IV



(清) 蒲松龄 著

张友鹤 辑校

宫结实 张永昭 王默 姜丽莉 何丹 法译

Pu Songling (Qing)

Compilé et révisé par Zhang Youhe

Traduit par Gong Jieshi, Zhang Yongzhao, Wang Mo,

Jiang Lili et He Dan

外文出版社

Editions en Langues Etrangères

**图书在版编目(CIP)数据**

聊斋志异选：汉法对照 / (清)蒲松龄著；宫结实等译。

—北京：外文出版社，2014

(大中华文库)

ISBN 978-7-119-09066-5

I. ①聊… II. ①蒲…②宫… III. ①法语—汉语—对照读物

②笔记小说—中国—清代 IV. ①H349.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第209900号

**出版策划：**胡开敏

**责任编辑：**杨春燕 杨璐

**法文审校：**宫结实

大中华文库

**聊斋志异选**

(清)蒲松龄 著

©2015 外文出版社有限责任公司

**出版人：**徐步

**出版发行：**

外文出版社

(中国北京百万庄大街24号)

邮政编码 100037

<http://www.flp.com.cn>

电话：008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

008610-68327750 (版权部)

**制 版：**

北京杰瑞腾达科技发展有限公司

**印 刷：**

深圳市佳信达印务有限公司

**开 本：**960mm×640mm 1/16 印张：137.5

2015年1月第1版第1次印刷

(汉法)

ISBN 978-7-119-09066-5

(精装)

定价：410.00元(全4卷)

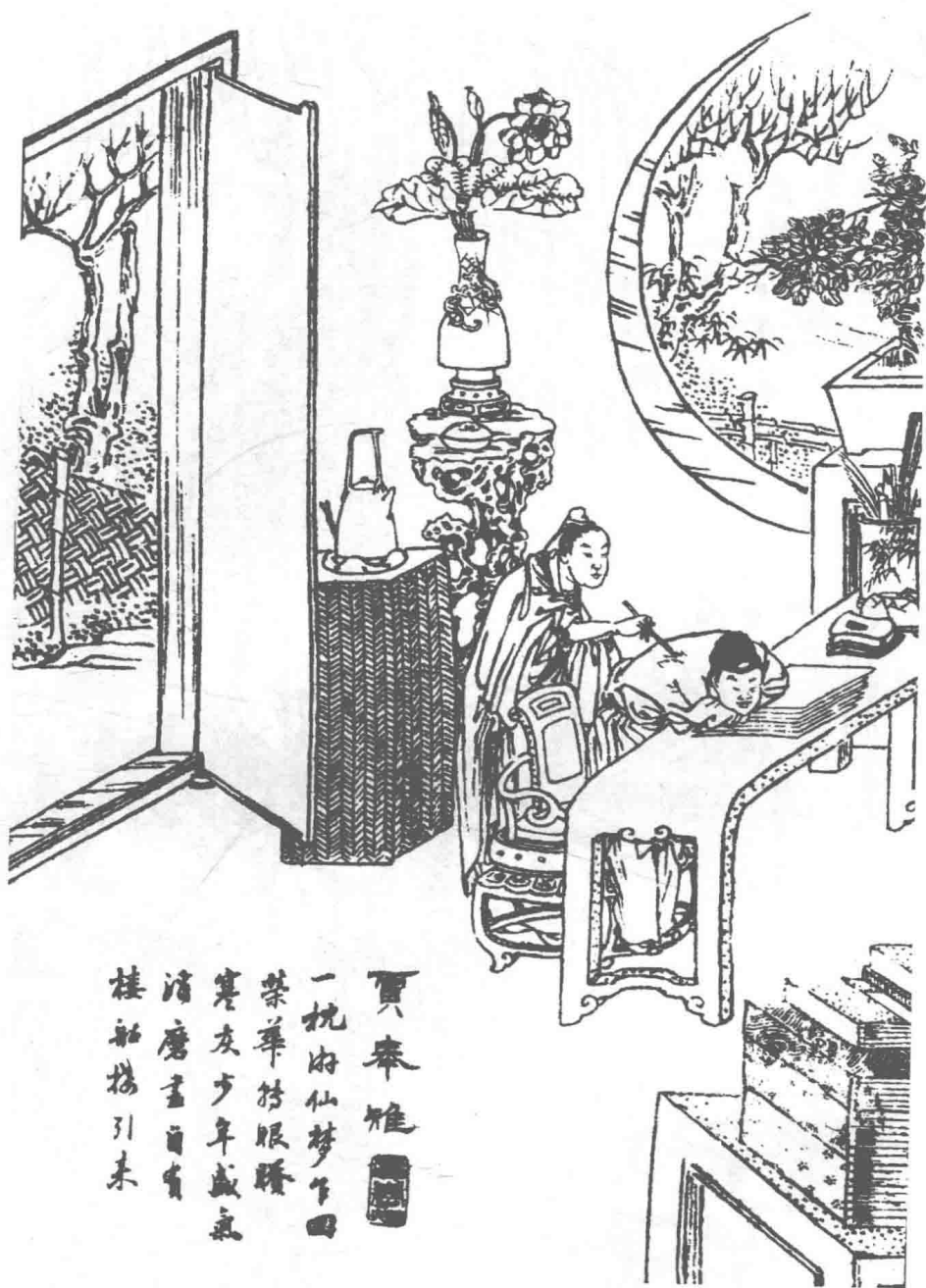
---

版权所有 盗版必究



国家出版基金项目  
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

大中华文库  
BIBLIOTHÈQUE  
DES CLASSIQUES CHINOIS



賈奉雉  
 一枕游仙夢乍回  
 茶華轉眼睡  
 寒灰少年感氣  
 酒磨玉自費  
 桂船搖引未

賈奉雉  
 L'aventure de Jia Fengzhi

龍飛相公  
 自命風流放誕身  
 盡皆黑獄道中人  
 戴生不勒懸崖馬  
 倚向此泉伴碧煒



龍飛相公  
 Longfei le généreux

珊 瑚

篝燈課績志  
酸辛勞怨相  
忘孝怡真試  
看于田既注  
子只將言采  
板欣寫



珊 瑚

Shanhu, femme bienveillante

男 妾  
逐臭嗜痴信不誣  
雌雄撲朔竟模糊  
易將弁冕為中樞  
始信人間有子都

明憲



男 妾  
Le concubin

國謀何曾按引債  
 誰分私販與官商  
 奈河何日重挑濟  
 應有人稔骨朵傷

十三



王 十

L'aventure de Wang Shi

韋公子  
 慘綠年華載  
 酒行罷官歸去  
 悔閒情咸陽公子風  
 流甚轉為風流誤一生



韦公子  
 Wei le dévergondé

弱息嬌姿肇  
 禍胎回生起  
 死仗神雷爭  
 婚枉自生奸  
 計天遣乘龍  
 佳婿來

雙  
 鍼



纫 针

Renzhen et les coups de tonnerre

## 目 录

长亭	1606
席方平	1624
贾奉雉	1640
胭脂	1656
阿纤	1678
瑞云	1692
仇大娘	1700
龙飞相公	1722
珊瑚	1734
恒娘	1750
葛巾	1760
黄英	1776
书痴	1792
青蛙神	1804
任秀	1822
晚霞	1830
白秋练	1844
王者	1864



## SOMMAIRE

La renarde Changting	1607
Xi Fangping, fils pieux	1625
L'aventure de Jia Fengzhi	1641
La mésaventure de Yanzhi	1657
Aqian et les souris	1679
La courtisane Ruiyun	1693
Le bienfait de Qiu Daniang	1701
Longfei le généreux	1723
Shanhu, femme bienveillante	1735
Les bons conseils de Hengniang	1751
Gejin et les pivoinés	1761
La fée chrysanthème Huangying	1777
Le rat de bibliothèque	1793
Le Dieu Grenouille	1805
La vengeance de Ren Xiu	1823
La revenante Wanxia	1831
Bai Qiulian, la femme-poisson	1845
Le chef	1865



## 目 录

某甲	1872
拆楼人	1874
大蝎	1876
竹青	1878
男妾	1888
汪可受	1890
牛犊	1894
乐仲	1896
香玉	1910
三仙	1926
鬼隶	1930
王十	1932
大男	1936
韦公子	1948
石清虚	1954
曾友于	1964
二班	1978
车夫	1984



## SOMMAIRE

Un homme	1873
Le démolisseur	1875
Le grand scorpion	1877
La fée corbeau Zhuqing	1879
Le concubin	1889
Les trois vies de Wang Keshou	1891
Le veau	1895
Le Zhong le vertueux	1897
La fée pivoine Xiangyu	1911
Les trois immortels	1927
Les gardes fantômes	1931
L'aventure de Wang Shi	1933
Danan à la recherche de son père	1937
Wei le dévergondé	1949
La pierre magique	1955
Zeng Youyu et les siens	1965
Les deux frères Ban	1979
Le pousseur de brouette	1985



## 目 录

蝎客	1986
杜小雷	1988
毛大福	1990
青城妇	1994
薛慰娘	1998
刘全	2012
鸟使	2018
姬生	2020
纫针	2026
粉蝶	2040
李檀斯	2050
太原狱	2052
房文淑	2056
丐仙	2064
人妖	2074



# SOMMAIRE

L'homme qui faisait du commerce de scorpions	1987
Du Xiaolei et son épouse ingrate	1989
Mao Dafu et les loups reconnaissants	1991
La femme du mont Qingcheng	1995
La revenante Xue Weiniang	1999
Liu Quan, fantôme reconnaissant	2013
Les oiseaux messagers	2019
Le lettré Ji	2021
Renzhen et les coups de tonnerre	2027
La réincarnation de Fendie	2041
La mort prédite de Li Tansi	2051
Le magistrat de Taiyuan	2053
Fang Wenshu, donneuse d'enfant	2057
Le mendiant	2065
L'homme castré	2075

